

VEREINBARUNG

Jahr 2015

Zwischen

DEM SANITÄTSBETRIEB DER
AUTONOMEN PROVINZ BOZEN,

in der Folge Sanitätsbetrieb genannt, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstr. Nr. 4, St.Nr./MwSt.Nr. 00773750211, vertreten durch den Generaldirektor Dr. Andreas Fabi

und

DER PRIVATKLINIK BONVICINI

in der Folge kurz als **Privatklinik** bezeichnet, mit Sitz in Bozen Pacher Str. 12 -, vertreten durch Dr. Paolo Bonvicini, Steuernummer 00220770218, ermächtigt mit Verwaltungsakt des Regionalausschusses Nr. 2075/66 vom 02.09.66 und mit nachfolgendem Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses Nr. 2118/A vom 05.09.66 und der Dekrete des Landesrates für Gesundheitswesen Nr. 202/23.6 vom 03.07.96 und Nr. 16/23.6 vom 10.01.00,

für stationäre Krankenhausbetreuung in direkter Form.

Es wird folgendes vereinbart und festgesetzt:

Artikel 1

Im Sinne des derzeit gültigen Landesgesundheitsplanes bedient sich der SB der **Privatklinik** für die Erbringung der Krankenhausbetreuung, eventuell auch für Tagesbehandlung, mit den Begrenzungen und der Art und Weise, wie sie von den geltenden gesetzlichen Bestimmungen, von den Landesbestimmungen sowie von dieser Konvention festgelegt sind.

Im Rahmen der Landesgesundheitsplanung und auf Grund einer eigenen Konvention kann sich der SB der **Privatklinik** zweck fachärztlicher, strumentaldiagnostischer und labordiagnostischer Leistungen bedienen.

Artikel 2

Die **Privatklinik** verfügt über insgesamt 86 Betten, welche im Verhältnis zu den Abteilungen, zu den einzelnen Funktionseinheiten, zu den ausgeübten Fachrichtungen, zu den ausgeübten Diensten und den Zimmern, gemäß beigelegtem Grundriss und wie in Anlage A beschrieben, verteilt sind. Die **Privatklinik** verfügt außerdem über zusätzliche Dienste, die im Wege der Klassifizierung als geeignet anerkannt wurden.

CONVENZIONE

Anno 2015

Tra

L'AZIENDA SANITARIA DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO,

in seguito denominata Azienda Sanitaria, con sede in Bolzano, via Cassa di Risparmio n. 4, cod.fisc./P.IVA 00773750211, rappresentata dal Direttore Generale, Dott. Andreas Fabi

e

LA CASA DI CURA PRIVATA BONVICINI

di seguito per brevità denominata **Casa di Cura**, con sede in Bolzano - via Pacher 12, rappresentata dal Dr. Paolo Bonvicini, codice fiscale 00220770218, autorizzata con provvedimento della Giunta Regionale n. 2075/66 del 02.09.66 e successivo decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 2118/A del 05.09.66 e con decreti dell'Assessore alla Sanità n. 202/23.6 del 03.07.96 e n. 16/23.6 del 10.01.00,

per l'assistenza ospedaliera in regime di ricovero in forma diretta.

Si conviene e si stipula quanto segue:

Articolo 1

Secondo le indicazioni del vigente Piano Sanitario Provinciale, l'Azienda Sanitaria si avvale della **Casa di Cura** per l'erogazione dell'assistenza ospedaliera, anche eventualmente in regime di degenza diurna, nei limiti e con le modalità stabilite dalle leggi vigenti, dalle disposizioni provinciali nonché dalla presente convenzione.

L'Azienda Sanitaria, nel quadro della programmazione sanitaria provinciale e sulla base di apposita convenzione, potrà inoltre avvalersi della **Casa di Cura** per prestazioni medico-specialistiche e di diagnosi strumentale e di laboratorio.

Articolo 2

La **Casa di Cura** è dotata complessivamente di numero 86 posti letto distribuiti, in relazione ai raggruppamenti, alle singole unità funzionali, alle branche specialistiche esercitate, ai servizi esercitati ed alle camere di degenza, secondo la planimetria allegata e descritta nell'allegato A. La **Casa di Cura** inoltre è dotata dei servizi aggiuntivi riconosciuti idonei.



Artikel 3

Die ärztliche Personalausstattung, die in der **Privatklinik** tätig ist, muss den Parametern entsprechen, (Spezialisierungen und Standards), welche von den geltenden Landesbestimmungen vorgesehen sind.

Das ärztliche Personal kann nur durch solches ersetzt werden, welches, dem Auftrag entsprechend, die vorgeschriebenen Voraussetzungen besitzt und dieselben auch nachweisen kann und auf jeden Fall muss die Ersetzung unter Einhaltung obgenannter Parameter erfolgen.

Diese Abänderungen müssen von der **Privatklinik** innerhalb von 15 Tagen dem Sanitätsbetrieb mitgeteilt werden.

Das ärztliche Personal, wie auch immer in der **Privatklinik** tätig, darf sich nicht in Unvereinbarkeit mit den geltenden Bestimmungen befinden, inbegriffen jene über das Sanitätspersonal des Landesstellenplanes, das Personal des Sanitätsbetriebes, das ärztliche mit Fürsorgetätigkeit betraute Universitätspersonal, das von den von Art. 41 und 42 des Gesetzes 23 Dezember 1978, Nr. 833 vorgesehenen Körperschaften und Instituten abhängiges Sanitätspersonal, das mit dem gemäß Art. 48 des obgenannten Gesetzes mit dem gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst vertraglich gebundene Personal.

Unter Beibehaltung der bereits erwähnten Unvereinbarkeiten und um das höchstmögliche Leistungsniveau zu fördern sind mit Vorbehalt der Ermächtigung durch das Land, zwischen der **Privatklinik** und den im vorher genannten Absatz genannten Körperschaften Konventionen zugelassen, welche auf der Grundlage von Musterentwürfen abzuschließen sind, die vom Gesundheitsministerium für die Durchführung der diagnostisch-kurativen sowie für die Ambulatoriumstätigkeit von Seiten des ärztliche Personals erstellt worden sind.

Aus den genannten Abkommen müssen der Name des beauftragten Arztes und die Anzahl der Zugänge für die Gesamtzahl der vorgesehenen Wochenstunden hervorgehen.

Bei Feststellung der Unvereinbarkeit sorgt die **Privatklinik** für die unverzügliche Ersetzung des betreffenden sanitären Personals.

Zu diesem Zwecke muss das ärztliche Personal erklären, sich nicht in Unvereinbarkeit zu befinden und verpflichtet sich, jegliche eventuell auftretende Unvereinbarkeit mitzuteilen; dieselbe ist von der Privatklinik umgehend dem Sanitätsbetrieb zu melden.

Articolo 3

La dotazione di personale medico che opera nella **Casa di Cura**, deve essere conforme ai parametri (specializzazioni e standard) previsti dalla vigente normativa provinciale.

Le sostituzioni del personale medico possono essere effettuate solo con personale documentalmente in possesso dei requisiti prescritti, in relazione all'incarico e comunque nel rispetto dei succitati parametri.

Tali sostituzioni vanno comunicate dalla **Casa di Cura** entro quindici giorni all'Azienda Sanitaria.

Il personale medico, comunque operante presso la **Casa di Cura**, non deve trovarsi nelle condizioni di incompatibilità previste dalla normativa vigente ivi compresa quella concernente il personale sanitario del ruolo provinciale, il personale dell'Azienda Sanitaria, il personale sanitario universitario addetto ad attività assistenziali, il personale sanitario dipendente dagli enti istituiti di cui agli articoli 41 e 42 della legge 23 dicembre 1978, n. 833, il personale convenzionato con il servizio sanitario nazionale ai sensi dell'articolo 48 della legge sopra citata.

Ferme restando le incompatibilità di cui sopra, al fine di favorire il più elevato livello delle prestazioni, previa autorizzazione della Provincia, sono ammesse convenzioni tra la **Casa di Cura** e gli enti di cui al comma precedente, da stipulare sulla base di schemi-tipo predisposti dal Ministero della Sanità per lo svolgimento dell'attività di diagnosi e cura e ambulatoriale da parte del personale medico.

In dette convenzioni si dovranno evidenziare il nominativo del medico impiegato e la frequenza degli accessi per il totale delle ore settimanali previste.

La **Casa di Cura** provvede all'immediata sostituzione del personale sanitario di cui si sia accertata situazione di incompatibilità.

All'uopo, il personale medico operante deve dichiarare che non si trova in condizioni di incompatibilità e si impegna a comunicare il sopravvenire di eventuali situazioni di incompatibilità che dovessero insorgere; di esse la Casa di Cura darà immediata comunicazione all'Azienda Sanitaria.



Artikel 4

Die **Privatklinik** garantiert für das Plansoll des nicht-ärztlichen Personals und des Hilfs- und Verwaltungspersonals nach den von den geltenden Landesbestimmungen vorgesehenen Parameter.

Die Ersetzungen müssen innerhalb von 15 Tagen gemeldet werden und unter Einhaltung der genannten Parameter erfolgen.

Artikel 5

Falls die **Privatklinik** die vom Beschluss der Landesregierung Nr. 1162 vom 17.04.01 und die nachfolgenden Abänderungen und Ergänzungen (Beschlüsse der Landesregierung Nr. 379 vom 11.02.02 und Nr. 4420 vom 29.11.2004) festgelegten Parameter hinsichtlich des Personals nicht gewährleisten sollte, wird der Sanitätsbetrieb dafür Sorge tragen, die mit Beschluss der Landesregierung festgelegten Vertragsstrafen anzuwenden.

Artikel 6

Die **Privatklinik** stellt den Betreuungsberechtigten 86 Betten zur Verfügung, getrennt im Verhältnis zu den einzelnen konventionierten Fachrichtungen:

POST-AKUTE REHABILITATION: 44 BETTEN

POST-AKUTE LANGZEITPFLEGE: 42 BETTEN

Die oben angeführten Betten sind im Verhältnis zu den Krankenzimmern gemäß beigelegtem Grundriss verteilt.

Der Sanitätsbetrieb behält sich die Möglichkeit vor, die im vorhergehenden Absatz erwähnten konventionierten Betten nach Anhören der **Privatklinik** und mit Einverständnis des Landesrates für Gesundheitswesen zu überprüfen, indem dies der Privatklinik mindestens sechs Monate vor Inkrafttreten der diesbezüglichen Abänderung mitgeteilt wird.

Artikel 7

Für die Aufnahme und Entlassung von Kranken und für die Verlegung in andere Abteilungen finden die geltenden gesetzlichen Bestimmungen sowie die von der Landesregierung genehmigten Richtlinien Anwendung.

Die vertragsgebundenen Betten werden im Bereich der Fachrichtung "Medizin mit Rehabilitation" für die Patienten reserviert, die von den Landeskrankenhäusern entlassen oder überwiesen werden, und eine Rehabilitation oder einen Langzeitaufenthalt in Zusammenhang mit akutem Stadium (Abt. 56.00 und Abt. 60.00) erfordern, unter Vorbehalt der im Art. 9 vorgesehenen Regelung. Der Antrag für die Einweisung muss mit

Articolo 4

La **Casa di Cura** assicura la dotazione di personale sanitario non medico, ausiliario e amministrativo secondo i parametri previsti dalla vigente normativa provinciale.

Le sostituzioni devono essere segnalate entro quindici giorni ed avvenire nel rispetto dei succitati parametri.

Articolo 5

Qualora la **Casa di Cura** non garantisca i parametri di personale stabiliti dalla deliberazione della Giunta Provinciale n. 1162 del 17.04.01 e successive modificazioni ed integrazioni (deliberazioni della Giunta Provinciale n. 379 dell'11.02.02 e n. 4420 del 29.11.2004), l'Azienda Sanitaria provvederà ad applicare le penali approvate in materia dalla giunta Provinciale.

Articolo 6

La **Casa di Cura** mette a disposizione degli assistiti n. 86 posti letto distinti in relazione alle singole specialità convenzionate:

RIABILITAZIONE POST ACUZIE: P.L. 44

LUNGODEGENZA POST ACUZIE: P.L. 42

I posti letto sopra indicati sono distribuiti secondo la planimetria in relazione alle camere di degenza.

L'Azienda Sanitaria si riserva la possibilità di rivedere il numero dei posti letto convenzionati di cui all'articolo precedente sentita la **Casa di Cura** e previo accordo con l'Assessore provinciale alla Sanità, dandone comunicazione alla suddetta almeno sei mesi prima dell'entrata in vigore del relativo provvedimento di modifica.

Articolo 7

Per l'ammissione, la dimissione di malati e per i passaggi di reparto si applicano le vigenti disposizioni di legge nonché le direttive approvate in materia dalla Giunta Provinciale.

I posti letto convenzionati saranno riservati nell'ambito dell'indirizzo "medico con riabilitazione" a pazienti che necessitano di riabilitazione o lungo degenza collegata all'acuzie (codici reparto 56.00 e 60.00), dimessi o inviati dagli ospedali provinciali, salvo quanto previsto dal successivo art. 9. La richiesta di ricovero dovrà essere effettuata con preavviso di almeno 5 giorni dai medici specialisti ospedalieri,



mindestens 5 Tagen Voranzeige gemacht werden, von den Fachärzten oder den Sozialassistenten der Krankenhäuser, deren Miteinbeziehung im Verhältnis zur Professionalität und auf die jeweilige Zuständigkeit beschränkt sein wird.

Außer bei anderweitiger Verfügung können in Betten, die laut obigem Punkt nicht benutzt werden, Patienten aufgenommen werden, die an obgenannten Krankheiten leiden und welche von vertragsgebundenen Ärzten für die Allgemeine Medizin oder Fachärzten eingewiesen werden.

Der Antrag für die Einlieferung muss von den Diensten des Sanitätsbetrieb genehmigt werden, die autonom das diesbezügliche Verfahren festsetzen;

Unter Beibehaltung der verwaltungstechnischen und funktionellen Autonomie der **Privatlinik** verpflichten sich die Vertragspartner die eigenen Tätigkeiten aufeinander abzustimmen, um so Ergänzungsmöglichkeiten zwischen dem öffentlichen und dem privaten Sektor im Rahmen der Landesgesundheitsplanung zu erreichen.

Articolo 8

Im Falle, dass für die Durchführung der Strahlentherapie (Kodex 60.02) eine Einlieferung der Patienten notwendig ist, ist die **Privatlinik** verpflichtet, eine ausreichende Anzahl von Betten zur Verfügung zu stellen, vereinbar mit den anderen von der **Privatlinik** gegenüber dem Sanitätsbetrieb Bozen eingegangenen Vertragsverpflichtungen.

Articolo 9

Der Sanitätsbetrieb kann jederzeit Kontrollen vornehmen, um die Angemessenheit und die Notwendigkeit der stationären Aufnahme und die eventuelle „Entlassbarkeit“ des Betreuten zu überprüfen.

Hinsichtlich der Verwaltung der stationären Aufnahmen werden die Richtlinien angewandt, welche im Beschluss der Landesregierung Nr. 6321 vom 30.12.1998 und in den nachfolgenden Abänderungen und Ergänzungen enthalten sind.

Artikel 10

Die **Privatlinik** verpflichtet sich die Aufenthaltsdauer auf den unbedingt notwendigen Zeitraum zu beschränken indem sie, sofern möglich, die vorher anderswo durchgeführten Untersuchungen berücksichtigt; weiters verpflichtet sie sich die Betreuten zu entlassen, sobald sie in der Lage sind die Kuren zu Hause oder im

direktamente o tramite il servizio di assistenza sociale dell'Ospedale il cui coinvolgimento sarà relativo ai casi in cui viene richiesta la specifica professionalità, e limitatamente alle proprie competenze.

Salva diversa disposizione, i posti letto che non dovessero essere utilizzati ai sensi del precedente punto potranno essere occupati da pazienti, affetti da patologie di cui sopra, inviati dai medici di medicina generale o specialisti convenzionati.

La richiesta di ricovero è soggetta ad autorizzazione da parte dei servizi preposti dell'Azienda Sanitaria il quale autonomamente stabilirà la relativa procedura.

Ferma restando l'autonomia amministrativa e funzionale della **Casa di Cura**, le parti si impegnano ad armonizzare le proprie attività allo scopo di giungere a forme di integrazione fra settore pubblico e settore privato nel quadro della programmazione sanitaria provinciale.

Articolo 8

Nell'ipotesi in cui per l'effettuazione di radioterapia (codice 60.02) presso il servizio ubicato presso la **Casa di Cura**, si rendesse necessario il ricovero del paziente, la **Casa di Cura** è obbligata a mettere a disposizione un numero sufficiente di posti letto compatibilmente con gli altri impegni contrattuali assunti dalla stessa nei confronti dell'Azienda Sanitaria.

Articolo 9

L'Azienda Sanitaria può disporre in qualsiasi momento controlli per verificare l'appropriatezza e le necessità del ricovero nonché la eventuale dimissibilità dell'assistito.

In ordine alla gestione dei ricoveri vengono applicate le "linee guida" contenute nella deliberazione della Giunta Provinciale n. 6321 del 30.12.1998 e successive modificazioni ed integrazioni.

Articolo 10

La **Casa di Cura** si impegna affinché la durata della degenza sia mantenuta nello stretto limite indispensabile tenendo conto, per quanto possibile, degli accertamenti effettuati precedentemente in altra sede; si impegna altresì a dimettere gli assistiti non appena si trovino in condizioni di proseguire la cura a domicilio o

Ambulatorium fortzusetzen; falls der Betreute bei seiner Entlassung wegen seines beeinträchtigten physischen oder psychischen Zustandes begleitet oder transportiert werden muss, wird die Privatklinik die Familienangehörigen oder die zuständigen Behörden verständigen, damit dieselben dafür Sorge tragen.

Die **Privatklinik** verpflichtet sich weiters, keine Patienten in Überzahl in Bezug auf die Aufnahmefähigkeit der konventionierten Betten und bezogen auf die einzelnen Funktionseinheiten aufzunehmen.

Auf jeden Fall darf die Jahresgesamtanzahl der Aufenthaltstage die von den konventionierten Betten vorgesehene Höchstanzahl nicht überschreiten.

Artikel 11

Bei Einstellung oder Unterbrechung einiger der wesentlichen sanitären Dienste muss die **Privatklinik** den Sanitätsbetrieb davon umgehend in Kenntnis setzen; in diesen Fällen kann der Sanitätsbetrieb, vorbehaltlich der nötigen Erhebungen, vorübergehend die **Privatklinik** ermächtigen, sich anderer öffentlicher oder privater Strukturen zu bedienen, oder er verfügt die gänzliche oder teilweise Aussetzung der Konvention bis zur Wiederherstellung der vorgenannten Dienste; jedenfalls hat er für die Betreuung der Eingelieferten zu sorgen.

Artikel 12

Für die Dauer dieser Vereinbarung vergütet der Sanitätsbetrieb jeden Aufenthaltstag mit dem vom geltenden Landestarifverzeichnis für stationäre Aufenthalte vorgesehenen Tarifsatz, auf der Grundlage des Vertragsabkommens zur Festlegung der Ausgabenhöchstgrenze, welches jährlich zwischen Provinz, Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen und den Privatkliniken vereinbart wird.

Artikel 13

Die stationäre Behandlung versteht sich in ihrer Gesamtheit und in direkter Form im Sinne dieser Vereinbarung als erbracht, da auch die ärztlichen Leistungen vom Personal der Einrichtung erbracht werden.

Artikel 14

Zu Lasten des Betreuten gehen die nicht-sanitären Zusatzleistungen, sowie besondere Leistungen für Wohnkomfort (Sonderzimmer); das entsprechende Tarifverzeichnis, mittels Verhandlungen auf Landesebene erstellt, muss den Interessierten

ambulatorialmente; nel caso in cui l'assistito per venire dimesso debba essere, per ragioni delle sue menomate condizioni di salute fisiche o psichiche accompagnato o trasportato, la casa avvertirà i familiari ovvero le autorità competenti perché vi provvedano.

La **Casa di Cura** si impegna inoltre a non accettare pazienti in sovrannumero in relazione alla ricettività dei posti letto convenzionati e riferiti alle singole Unità funzionali.

In ogni caso il numero complessivo annuo delle giornate di degenza non dovrà superare il limite previsto dai posti letto convenzionati.

Articolo 11

Nei casi di sospensione o interruzione di alcuni dei servizi sanitari essenziali la **Casa di Cura** è tenuta a darne comunicazione tempestiva all'Azienda Sanitaria; in tali casi l'Azienda Sanitaria, previ accertamenti necessari, può autorizzare, in via temporanea, la **Casa di Cura** ad avvalersi di altre strutture pubbliche o private, ovvero disporre la sospensione totale o parziale della convenzione fino al ripristino dei predetti servizi provvedendo comunque, nel contempo, ad assicurare l'assistenza ai degenti.

Articolo 12

Per la durata della presente convenzione l'Azienda Sanitaria corrisponde per ogni ricovero la tariffa prevista dal vigente tariffario provinciale dei ricoveri sulla base dell'accordo contrattuale per la definizione del tetto di spesa concordato annualmente tra la Provincia, l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e le Case di Cura private.

Articolo 13

La prestazione di ricovero nel suo complesso si intende erogata nei termini della presente convenzione ed in forma diretta in quanto anche le prestazioni professionali mediche vengono eseguite dal personale della struttura.

Articolo 14

Sono a carico dell'assistito le prestazioni integrative di carattere non sanitario nonché le particolari condizioni di confort ambientale; il tariffario relativo, stabilito mediante trattativa a livello provinciale, deve essere portato a

(Betreute oder/und Angehörige) bei der Einweisung zur Kenntnis gebracht und durch Unterschrift angenommen werden.

Artikel 15

Die **Privatklinik** übermittelt dem Sanitätsbetrieb monatlich die entsprechende Rechnung, was ab 31.03.2015 verpflichtend in elektronischer Form erfolgen muss.

Der Sanitätsbetrieb verpflichtet sich der **Privatklinik**, die Rechnung innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt derselben zu vergüten.

Artikel 16

Eventuelle Vertragsverletzungen sind vom Südtiroler Sanitätsbetrieb schriftlich zu beanstanden, wobei sie unter Berücksichtigung der Art der Übertretung einen Termin für die Beseitigung derselben festlegt; nach Ablauf dieser Frist kann des Sanitätsbetriebes, sofern die **Privatklinik** die Vertragsverletzungen nicht saniert hat, dieses Abkommen kündigen.

Dieses Abkommen gilt jedenfalls für aufgehoben und, nach der Beanstandung durch den Sanitätsbetrieb, nachdem nicht innerhalb von 15 Tagen von Seiten der **Privatklinik** für die Beseitigung der Vertragsverletzungen gesorgt wurde, für aufgelöst, wenn:

- 1) falls eine Änderung in den Strukturen und im Stellenplan durchgeführt werden sollte, welche insgesamt oder teilweise nicht den organisatorischen, technologischen und strukturellen Voraussetzungen, die von der geltenden Regelung erfordert werden, entspricht;
- 2) falls das Abkommen nicht gemäß den Vorschriften der üblichen Korrektheit, auch unter dem verwaltungs-buchhalterischen Gesichtspunkt, eingehalten wird.

Sollte in der **Privatklinik** Personal, gleich unter welchem Titel, tätig sein, für welches Unvereinbarkeit mit der Berufsausübung in derselben besteht, kann der Sanitätsbetrieb begründet die Auflösung des Abkommens erklären, nachdem er die Überschreitung beanstandet und eventuelle Verantwortung festgelegt hat, wobei er auch die von der **Privatklinik** innerhalb von 15 Tagen eingebrachten Gegendarstellung berücksichtigt.

Der Sanitätsbetrieb kann über Zugänge von eigenen Funktionären zur **Privatklinik** verfügen, zum Zwecke der hygienischen Kontrolle, der Feststellung des Fortbestandes der strukturellen Voraussetzungen, der instrumentalen und personellen Ausstattung sowie um Anhaltspunkte

conoscenza degli interessati (assistiti e/o congiunti) all'atto dell'ammissione e sottoscritto per accettazione.

Articolo 15

La **Casa di Cura** invia mensilmente all'Azienda Sanitaria la rispettiva fattura che, a partire dal 31.03.2015, dovrà essere obbligatoriamente in formato elettronico.

L'Azienda Sanitaria provvede a liquidare alla **Casa di Cura** la fattura entro 60 giorni dalla data di ricevimento delle stesse.

Articolo 16

Nel caso di eventuali inadempienze alla presente convenzione l'Azienda Sanitaria è tenuta a contestare per iscritto le inadempienze stesse assegnando, in relazione al tipo di inadempienza, un termine per la rimozione delle medesime; trascorso tale termine, qualora la **Casa di Cura** non abbia provveduto a sanare le inadempienze, l'Azienda Sanitaria ha facoltà di sospendere la convenzione.

La convenzione sarà comunque sospesa e successivamente risolta dopo la contestazione da parte dell'Azienda Sanitaria cui non abbia fatto seguito la rimozione delle inadempienze entro 15 giorni da parte della **Casa di Cura**, nei seguenti casi:

- 1) se si determina una variazione nelle strutture e nelle dotazione organiche del personale che comporti la totale o parziale non rispondenza ai requisiti organizzativi, tecnologici e strutturali richiesti dalla vigente normativa;
- 2) se la convenzione non venga eseguita secondo le regole della normale correttezza anche sotto il profilo amministrativo-contabile.

Se nella **Casa di Cura** risulta prestare attività, a qualsiasi titolo, personale per il quale sussistono condizioni di incompatibilità all'esercizio professionale presso la **Casa di Cura**, contestata l'infrazione e accertate le eventuali responsabilità tenendo conto anche delle contro deduzioni presentate entro 15 giorni dalla Casa di Cura stessa, l'Azienda Sanitaria può dichiarare motivatamente la risoluzione della convenzione.

L'Azienda Sanitaria può disporre accessi alla **Casa di Cura** convenzionata di propri funzionari ai fini della vigilanza igienica, della verifica della persistenza dei requisiti strutturali, di dotazione strumentale e di dotazione organica nonché per l'acquisizione di elementi di giudizio circa

für die Beurteilung über die Beachtung des ersten Absatzes des Art. 7 zu erlangen.

Der Sanitätsbetrieb führt außerdem Gesundheitskontrollen an Patienten durch, laut den von der Landesregierung genehmigten Richtlinien.

Die Erhebungen sind in Zusammenarbeit mit der Sanitätsdirektion der **Privatlinik** durchzuführen.

Artikel 17

Die Entscheidung über eventuelle Streitfälle, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben, können einem Schiedsgericht anvertraut werden, welches aus einem Vertreter des Südtiroler Sanitätsbetriebes, einem Vertreter der **Privatlinik** und einem Mitglied als Vorsitzenden, gemeinsam von den Vertragspartnern ausgewählt, besteht; bei Uneinigkeit wird derselbe vom Präsidenten des Gerichtshofes des Hauptortes unter seinen Richtern ernannt.

Der Schiedsspruch kann nur zum Zwecke der Annullierung oder des Widerrufs angefochten werden.

Artikel 18

Das in der **Privatlinik** tätige Sanitätspersonal unterliegt der Pflicht der beruflichen Weiterbildung gemäß der geltenden Bestimmungen.

Artikel 19

Laut Leg. D. Nr. 196/03 bezüglich Datenschutz wird hiermit der gesetzliche Vertreter der **Privatlinik** Dr. Paolo Bonvicini als „Verantwortlicher für die Bearbeitung“ für jene Daten ernannt und die Ernennungsurkunde wird dieser Vereinbarung beigelegt.

Artikel 20

Die gegenständliche Vereinbarung tritt am 01.01.2015 in Kraft und für den notwendigen Zeitraum für das Landeseesorganisationsprojekt der Rehabetten, welche jedenfalls nicht über den 31.12.2015 hinausgeht, gültig, falls es nicht von einem der beteiligten Vertragspartner mit elektronischer zertifizierte Post - „PEC“ nur vorbehaltlich der Ermächtigung durch das Land erfolgen mindestens 6 (sechs) Monate vorher gekündigt wird.

l'osservanza del primo comma dell'art. 7.

L'Azienda Sanitaria effettua inoltre controlli sanitari sugli assistiti degenti secondo le direttive approvate in materia dalla Giunta Provinciale.

Gli accertamenti vanno compiuti congiuntamente con la direzione sanitaria della **Casa di Cura**.

Articolo 17

Il giudizio su eventuali controversie che dovessero sorgere nell'applicazione della presente convenzione può essere affidato ad un collegio arbitrale composto da un rappresentante dell'Azienda Sanitaria, da un rappresentante della **Casa di Cura** e da un membro, con funzioni di presidente, scelto di comune accordo dalle parti contraenti o, in caso di dissenso, nominato dal presidente del tribunale del capoluogo fra i magistrati del tribunale stesso.

Il lodo arbitrale è soggetto soltanto all'impugnativa per nullità o revocazione.

Articolo 18

Il personale sanitario operante presso la **Casa di Cura** è soggetto all'obbligo dell'aggiornamento professionale come previsto dalla normativa vigente.

Articolo 19


Ai sensi del D.Lgs. n. 196/03 recante norme in materia di protezione dei dati personali il legale rappresentante della **Casa di Cura**, Dott. Paolo Bonvicini, viene nominato responsabile esterno dei dati ed il relativo atto di nomina viene allegato alla presente convenzione.

Articolo 20

La presente convenzione ha decorrenza dall'01.01.2015 e fino all'approvazione del progetto provinciale di riorganizzazione dei posti letto di riabilitazione e comunque non oltre il 31.12.2015, qualora non venga disdetto da una delle parti almeno 6 (sei) mesi prima, con posta elettronica certificata (PEC), previa autorizzazione della Provincia.

Bozen - Bolzano, 01.01.2015

Für die *Privatlinik Bonvicini* - Per *Casa di Cura Bonvicini*
Der Gesetzliche Vertreter – Il Rappresentante Legale


CASA DI CURA BONVICINI S.r.l.
PRIVATKLINIK BONVICINI G.m.b.H.
(Dr. Paolo Borzani) BOLZANO-BOZEN
Via Pacher-Str. 12
C.F. 00220770218 - P.IVA 01745190213

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale
Dr. Andreas Fabi (digitale Unterschrift – firma digitale)

This document was created with Win2PDF available at <http://www.win2pdf.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.
This page will not be added after purchasing Win2PDF.



Marc Andreas Fabi
Anlage des Beschlusses
23 d 23 dicembre 2014

Fabi

Andreas

Documento firmato digitalmente da:
Digital unterschrieben von:
Fabi Andreas
DN: CN=Andreas Fabi,dnQualifier=20



**Ernennung als externer Verantwortlicher
für die Datenverarbeitung
im Rahmen des zwischen
dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
und der Privatklinik Bonvicini G.m.b.H.
abgeschlossenen Vertragsabkommens für die
Erbringung von Leistungen der kardiologischen Re-
habilitation**

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen vertreten durch den Generaldirektor Dr. Andreas Fabi

vorausgeschickt

- a) dass der Art. 29 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 den Rechtsträger ermächtigt, unter jenen Personen, die aufgrund ihrer Erfahrung, Fähigkeit und Vertrauenswürdigkeit die Beachtung der Datenschutzbestimmungen, einschließlich jener betreffend die Datensicherheit, gewährleisten, einen oder mehrere Verantwortliche für die Datenverarbeitung zu bestimmen;
- b) dass sich in diesem Fall der Verantwortliche für die Datenverarbeitung an die vom Rechtsträger erteilten Anweisungen halten muss, dem es zusteht, anhand periodischer Kontrollen die genaue Einhaltung der übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen zu überwachen;
- c) dass die Ernennung auch auf eine externe Person fallen kann, falls diese aufgrund eines entsprechenden Vertragsabkommens beauftragt ist, die mit den Zielsetzungen des Rechtsträgers zusammenhängenden Aufgaben wahrzunehmen, und ihr zu diesem Zweck vom Rechtsträger personenbezogene Daten, die weiterhin seiner Entscheidungsbefugnis hinsichtlich der Zielsetzungen und Modalitäten der Verarbeitung, einschließlich der Sicherheitsaspekte, unterworfen sind, übermittelt werden;
- d) dass im Rahmen dieser Ernennung der Rechtsträger verpflichtet ist, dem externen Verantwortlichen in schriftlicher Form die Aufgaben zu übertragen und die Anweisungen zu erteilen;
- e) dass die Gültigkeit der gegenständlichen Ernennung der Gültigkeit des Vertragsabkommens unterworfen ist und mit Ablauf oder Auflösung desselben automatisch widerrufen ist;

hingewiesen

- a) dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen mit der Gesellschaft Privatklinik Bonvicini G.m.b.H. ein Vertragsabkommen für stationäre Krankenhausbetreuung in direkter Form abgeschlossen hat.
- b) dass zu diesem Zweck personenbezogene Daten von Patienten verarbeitet werden, von welchen laut Art. 13 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen Rechtsträger ist; dass dadurch die Privatklinik Bonvicini G.m.b.H. die Möglichkeit hat, im Rahmen dessen, was für die Vertragserfüllung unbedingt notwendig ist, die Verarbeitung der sensiblen personenbezogenen Daten und herkömmlichen personenbezogenen Daten des Sani-

**Atto di nomina a Responsabile Esterno
del Trattamento nell'ambito dell'accordo contrattuale stipulato fra
l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e la Casa di Cura Bonvicini S.r.l.
per l'erogazione di prestazioni di riabilitazione cardiologica**

L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, rappresentata dal Direttore Generale dott. Andreas Fabi

premesse

- a) che l'art. 29 del D.Lgs. 30.06.2003, n. 106, concede al titolare del trattamento la facoltà di designare uno o più responsabili del trattamento tra soggetti che per esperienza, capacità ed affidabilità forniscano idonea garanzia del rispetto delle vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali, ivi compreso il profilo relativo alla sicurezza;
- b) che, in tal caso, il responsabile designato procede al trattamento osservando le vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali ed attenendosi alle istruzioni impartite dal titolare, il quale, anche tramite verifiche periodiche, vigila sulla puntuale osservanza dei compiti e delle istruzioni impartite per iscritto al responsabile;
- c) che la designazione può investire anche un soggetto esterno alla struttura organizzativa del titolare, ove tale soggetto, in virtù di apposito accordo contrattuale, sia chiamato a svolgere compiti funzionali al perseguimento delle finalità del titolare e debba per tale motivo necessariamente effettuare operazioni di trattamento su dati rispetto ai quali il titolare continui ad esplicitare il suo autonomo potere decisionale in ordine alle finalità ed alle modalità di trattamento, anche in relazione ai profili di sicurezza;
- d) che nell'ambito di tale designazione il titolare è tenuto ad impartire per iscritto al responsabile esterno del trattamento compiti ed istruzioni analiticamente determinati;
- e) che la validità del presente atto di nomina è subordinata alla vigenza del contratto e si intenderà revocato di diritto alla scadenza dello stesso o alla risoluzione del medesimo per qualsiasi causa;

considerato

- a) che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e la Casa di Cura Bonvicini S.r.l. hanno stipulato un accordo contrattuale per l'assistenza ospedaliera in regime di ricovero in forma diretta.
- b) che per tale attività la Casa di Cura Bonvicini S.r.l. necessita di trattare dati personali di pazienti di cui, ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 30.06.2003, n. 196, è titolare l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano. Tale trattamento può avvenire solo nell'ambito ritenuto strettamente necessario per l'adempimento contrattuale e riguarda dati sensibili e dati personali comuni;



tätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen vorzunehmen;

- c) dass es aus diesen Gründen notwendig ist, der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen in Person des Generaldirektors Dr. Andreas Fabi, für die Ernennung von externen Verantwortlichen die **Privatklinik Bonvicini G.m.b.H.** als externe Verantwortlichen für die Verarbeitung der obgenannten personenbezogenen Daten ernannt und im Ernennungsakt die übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen genau bestimmt;
- d) dass die durch die **Privatklinik Bonvicini G.m.b.H.** als externer Verantwortlicher vorgenommene Datenverarbeitung den ausschließlichen Zweck hat „für Leistungen der“ und dass sich die **Privatklinik Bonvicini G.m.b.H.** dabei an die nachfolgenden Anweisungen unter Beachtung der Grundsätze der Geheimhaltung, Zugehörigkeit und Verhältnismäßigkeit sowie der restlichen Bestimmungen des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 halten muss;

ernennt

gemäß Art. 29 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 zu den nachfolgend angeführten Bedingungen die **Privatklinik Bonvicini G.m.b.H.**, in Person des gesetzlichen Vertreters, Dr. Paolo Bonvicini, als externer Verantwortlicher für die Verarbeitung jener personenbezogenen Daten, die im Rahmen des zwischen dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen und der **Privatklinik Bonvicini G.m.b.H.** abgeschlossenen Vertragsabkommens für stationäre Krankenhausbetreuung in direkter Form.

Der gesetzliche Vertreter von die **Privatklinik Bonvicini G.m.b.H.** nimmt die Ernennung an und verpflichtet sich, die Datenverarbeitung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des GVD Nr. 196/2003 sowie den nachfolgenden Anweisungen vorzunehmen.

Auflistung der Privatklinik Bonvicini G.m.b.H. als externer Verantwortlicher übertragenen Aufgaben oder erteilten Anweisungen

Im Rahmen der in Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen ausgeübten Tätigkeit gemäß genannter Vereinbarung ist die **Privatklinik Bonvicini G.m.b.H.** in ihrer Eigenschaft als Verantwortlicher für die Verarbeitung personenbezogener Daten verpflichtet, alles zu unternehmen, was für die Beachtung der geltenden Bestimmungen des Datenschutzkodex (GVD Nr. 196 vom 30.06.2003) notwendig ist.

Im besonderen ist die **Privatklinik Bonvicini G.m.b.H.** verpflichtet:

1. die personenbezogenen Daten nur zum Zwecke der Durchführung des erhaltenen Auftrages zu verarbeiten;
2. die Verarbeitung personenbezogener Daten nur in Beachtung der vom Rechtsträger erteilten Anweisungen durchzuführen;
3. die eigenen Beauftragen für die Datenverarbeitung zu bestimmen und ihnen in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen die Anweisungen für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten zu erteilen;
4. wenn nötig, die Pflichte der Information über die Datenverarbeitung und über die Einwilligungseinnahme ge-

- c) che per i suddetti motivi è necessario che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, nella persona del Direttore Generale dott. Andraes Fabi, nomini la **Casa di Cura Bonvicini S.r.l.** quale Responsabile esterno del trattamento dei dati summenzionati, determinando per iscritto nell'atto di designazione le istruzioni che si impegna ad osservare;

- d) che il trattamento svolto dalla **Casa di Cura Bonvicini S.r.l.** nella qualità di Responsabile esterno dei trattamenti dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano ha l'esclusiva finalità di "prestazioni di riabilitazione cardiologica" e sarà svolto dalla **Casa di Cura Bonvicini S.r.l.** attenendosi alle istruzioni di seguito specificate nel presente atto di designazione, nel rispetto dei principi di segretezza, pertinenza e proporzionalità, in modo lecito e conforme al D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;

nomina

ai sensi dell'art. 29 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, nella persona del legale rappresentante della **Casa di Cura Bonvicini S.r.l.**, Dott. Paolo Bonvicini, nell'ambito dell'accordo contrattuale stipulato tra la **Casa di Cura Bonvicini S.r.l.** e l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano per l'assistenza ospedaliera in regime di ricovero in forma diretta, quale Responsabile esterno del trattamento dei dati personali.

Il legale rappresentante della **Casa di Cura Bonvicini S.r.l.** prende atto di tale nomina e si impegna a procedere al trattamento dei dati personali attenendosi a quanto previsto dal D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, ed alle istruzioni che seguono.

Compiti ed istruzioni alla Casa di Cura Bonvicini S.r.l. per il corretto espletamento dell'incarico di responsabile esterno del trattamento dei dati

Nell'ambito dell'attività svolta in adempimento agli obblighi contrattualmente assunti, la **Casa di Cura Bonvicini S.r.l.** è tenuta a compiere tutto quanto necessario per il rispetto delle vigenti disposizioni di legge in materia di tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali (D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196).

In particolare la **Casa di Cura Bonvicini S.r.l.** si obbliga a:

1. non utilizzare i dati trattati e le informazioni acquisite per finalità che non siano strettamente inerenti all'oggetto del contratto;
2. assicurare che il trattamento dei dati avvenga nel rispetto delle istruzioni impartite dal Titolare del trattamento;
3. individuare e dare istruzioni scritte ai propri incaricati del trattamento, in conformità alla legge;
4. attuare gli obblighi di informazione sull'utilizzo dei dati e di acquisizione del consenso, ove necessario, nei con-



genüber der betroffenen Personen zu erfüllen;

5. alle Sicherheitsmaßnahmen zu beachten, um im Sinne der Art. 22, 31, 32, 33, 34 und 35 des Datenschutzkodex die Vertraulichkeit, die Unversehrtheit und die Vollständigkeit der personenbezogenen Daten zu gewährleisten und um auf jeden Fall das Risiko des Verlustes oder der Vernichtung der Daten, des unerlaubten Zugriffes oder der nicht gestatteten und den Zielsetzungen nicht entsprechenden Verarbeitung auf ein Minimum zu reduzieren;

6. zu gewährleisten, dass der Zugriff auf die Datenbanken seitens des Personals der Gesellschaft **Privatklinik Bonvicini G.m.b.H.** nur den dazu ermächtigten Personen und für die Obliegenheiten und Zielsetzungen, welche mit der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen für die stationäre Krankenhausbetreuung in direkter Form, gestattet wird;

7. der Mitteilung personenbezogener Daten außerhalb des Betriebes nur in den vom Datenschutzkodex vorgesehenen Fällen und Grenzen zuzustimmen;

8. das Recht des Rechtsträgers (Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen) anzuerkennen, die Einhaltung der Aufgaben und erteilten Anweisungen, gegebenenfalls auch mittels periodischer Überprüfungen, zu überwachen;

9. den Rechtsträger unverzüglich über alle Vorfälle des Datenschutzes im Zusammenhang mit der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen zu informieren (Anfragen, Kontrollen, Inspektionen der Datenschutzbehörde usw.).

Gelesen und unterschrieben:

Bozen - Bolzano, 01.01.2015

fronti degli interessati;

5. rispettare ed applicare le misure di sicurezza idonee a salvaguardare la riservatezza, l'integrità, la completezza dei dati trattati nonché al fine di ridurre al minimo i rischi di perdita e/o distruzione dei dati, di accessi non autorizzati e di trattamenti incompatibili con le finalità perseguite, secondo quanto disposto dagli artt. 22, 31, 32, 33, 34 e 35 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;

6. assicurare che l'accesso alle banche dati da parte del personale **Casa di Cura Bonvicini S.r.l.** sia consentito solo ai soggetti all'uopo autorizzati, per ragioni inerenti ai doveri d'ufficio e per le esclusive finalità connesse all'assistenza ospedaliera in regime di ricovero in forma diretta;


7. non comunicare e non diffondere i dati personali conosciuti o ai quali si abbia avuto accesso nello svolgimento delle attività relative al contratto in questione;

8. riconoscere al titolare del trattamento dei dati (Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano) il diritto di verificare il rispetto dei compiti e delle istruzioni impartite;

9. informare prontamente il titolare di tutte le questioni rilevanti ai fini di legge (ad esempio richieste del Garante, esiti di ispezioni dell'Autorità, richieste degli interessati, etc.).

Letto e sottoscritto:

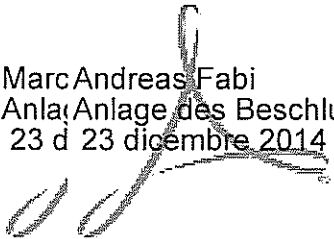
Für die Privatklinik Bonvicini G.m.b.H. - Per la Casa di Cura Bonvicini S.r.l.
Der Gesetzliche Vertreter – Il Rappresentante Legale


CASA DI CURA BONVICINI S.r.l.
PRIVATKLINIK BONVICINI G.m.b.H.
(Dr. Paolo Bonvicini) 39100 BOLZANO-BOZEN
Via Pacher-Str. 12
C.F. 00220770218 - P.IVA 01746190213

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale
Dr. Andreas Fabi (digitale Unterschrift – firma digitale)

This document was created with Win2PDF available at <http://www.win2pdf.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.
This page will not be added after purchasing Win2PDF.

Marc Andreas Fabi
Anlage des Beschlusses
23 d 23 dicembre 2014



Fabi
Andreas

Documento firmato digitalmente da:
Digital unterschrieben von:
Fabi Andreas
DN: CN=Andreas Fabi, dnQualifier=20

